Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

La réforme de 2003 et son impact sur la citoyenneté à travers le manuel de français de la 3A.S. dans son édition de 2007 État des lieux

Touati Mohammed
University of Oran-Algeria
touati_2003@yahoo.fr

Abstract: *The national tragedy that Algeria experienced exposed all the shortcomings of the Algerian school of the time and thus revealed the deep reasons for the crisis that shook the Algerian society. This tragedy also and above all marks the failure of the axiological values advocated by national education. Values which are nevertheless very present throughout all the official literature - ministerial circular, educational documents, programs, - but which deserve to be revisited to define the true profile of the Algerian citizen of tomorrow as wanted by the Algerian school through the design of new textbooks. These didactic tools born from the 2003 reform work to train the Algerian of tomorrow, an Algerian resolutely open to the world. This examination will also make it possible to question the legitimacy and the aims of an education which determine the content to be offered. An education in citizenship could then impose itself and thus constitute the only guarantee of a resolutely modern society.*

The work we have done has shown that overall the axiological values are present in this Algerian textbook even if they are not treated in the same way.

The recommended axiological values should naturally fit into our school textbooks which are inspired by the action-oriented approach? This is the case with this manual. However, it is permissible to question the ability of our teachers to apply it properly. How many revolutionary approaches have experienced bitter failure for lack of being properly applied in class practices? The implementation in secondary education in 2003 of the new program resulting from the education reform will lead teachers to assume new educational responsibilities. Moreover, with the introduction of these new values, they will have to intervene in this new disciplinary field of citizenship education. that's why

"The initial and continuing training of teachers must therefore take into account a series of factors ranging from the acquisition of theoretical foundations to the development of intellectual skills through the practice of effective learning strategies. »

However, this action-oriented approach - an ideal framework for realizing this objective which, according to Christian Puren, is to train the learner to become a real social actor - has not yet managed to penetrate language classes because of the reluctance displayed by teachers who apprehend any didactic innovation that may disturb them. It is high time to remedy this situation.

At the end of this brief analysis, we take the liberty of proposing these few avenues of research for better management of axiological values in the language classroom.

Keywords: *Textbook, society, Algerian school, axiological values, purposes, citizen, openness to the world, tragedy.*

Résumé : *La tragédie nationale qu'a connue l'Algérie a mis à nu toutes les insuffisances de l'école algérienne de l'époque et dévoilé ainsi les motifs profonds de la crise qui a secoué la société algérienne. Cette tragédie marque aussi et surtout l'échec des valeurs axiologiques prônées par l'éducation nationale. Des valeurs qui sont pourtant bien présentes à travers toute la littérature officielle- circulaire ministérielle, documents pédagogiques, programmes, -mais qui méritent d'être revisitées pour cerner le véritable profil du citoyen algérien de demain tel que voulu par l'école algérienne à travers la conception de nouveaux manuels scolaires. Ces outils didactiques nés de la*

réforme de 2003 œuvrent pour former l'algérien de demain, un algérien résolument ouvert sur le monde. Cet examen permettra également de s'interroger sur la légitimité et les finalités d'une éducation qui déterminent les contenus à proposer. Une éducation à la citoyenneté pourrait alors s'imposer d'elle-même et constituer ainsi le seul garant d'une société résolument moderne.
Mots Clés : *Manuel scolaire, société, école algérienne, valeurs axiologiques, finalités, citoyen, ouverture sur le monde, tragédie.*

1. Introduction

Nous nous sommes proposé d'analyser le manuel de français de la 3AS qui est le fruit de la réforme du système éducatif algérien entamée dès 2003.Une réforme ayant aussi comme objectif essentiel de faire de l'apprenant algérien un citoyen épris de paix et de justice et aussi de tout faire pour que pareille tragédie ne se reproduise plus jamais dans notre pays. Rappelons tout de même que « l'objectif ambitieux …des hommes politiques et des gouvernements successifs est de former (ou de réformer) de …vrais citoyens…face à la crainte actuelle d'une perte des fondements de la démocratie ainsi que de la menace d'un ébranlement des valeurs civiques »

Notre choix porté sur le niveau de la 3.AS 3est motivé par le fait que ces apprenants, en fin de scolarité, sont confrontés dans leur cursus scolaire à ces valeurs axiologiques notamment en philosophie et en sciences islamiques par exemple. On peut alors affirmer que leur culture axiologique est loin d'être négligeable. « L'école est le lieu où l'on va s'instruire de ce que l'on ignore ou de ce que l'on sait mal pour pouvoir, le moment venu, se passer du maître ». La classe de terminale est donc la dernière occasion pour l'Éducation Nationale de transmettre des valeurs, des idées et des attitudes qu'elle juge nécessaires à la vie en société. Ces classes sont donc des années qui parachèvent la socialisation politique de l'école. Cette dernière socialisation est d'autant plus cruciale qu'elle correspond, en général, à une phase de pré-citoyenneté active, voire de début de citoyenneté de l'élève.

Notre objectif global dans cette recherche est de vérifier si ce manuel de l'après- tragédie nationale propose réellement une nouvelle approche des valeurs axiologiques qui devrait « Réapprendre » à nos apprenants à vivre dans la paix.

Pour cela, nous essaierons de répondre à un certain nombre d'interrogations :

- Les valeurs axiologiques sont-elles d'abord réellement présentes dans ce nouveau manuel ? Lesquelles ?
- Ces valeurs axiologiques, sont-elles bien « gérées » par le système éducatif ?
- Le choix des concepteurs en matière de valeurs axiologiques est-il pertinent ? Ou alors, y aurait-il d'autres valeurs qui ont été préférées au détriment d'autres ?

Pour vérifier tout cela, nous avons travaillé sur un corpus constitué de 68 supports textuels se référant à plusieurs thématiques regroupées autour des 4 projets du manuel en question :

- **Projet N°1** : Dans le cadre de la commémoration d'une journée historique, réaliser une recherche documentaire puis faire la synthèse de l'information à mettre à la disposition des élèves dans la bibliothèque de l'établissement. (p 7- p 62)
- **Projet N°2** : Organiser un débat d'idées puis en faire un compte-rendu qui sera publié dans le journal du lycée. p.63.
- **Projet N°3** : Dans le cadre d'une journée « portes ouvertes », exposer des panneaux sur lesquels seront reportés des appels afin de mobiliser les apprenants et les visiteurs autour de causes humanitaires. P.125
- **Projet N°4** : Rédiger une nouvelle pour exprimer son imaginaire et provoquer trouble et questionnement chez le lecteur. P.167

Notre analyse est d'abord passée par un inventaire de toutes les valeurs axiologiques présentes dans ce document didactique. Ensuite dans un second temps, nous avons voulu savoir si ce listing de valeurs cadrait avec une grille d'évaluation empruntée à une revue sociologique « la **revue du CAMES** »

Une revue qui nous servira donc de grille de lecture montrant clairement sur quelles valeurs axiologiques devrait se focaliser un système éducatif donné pour asseoir chez des apprenants « les valeurs de la culture de la paix ».

Cette grille se compose, comme le montre le document ci- après, de deux grandes valeurs universelles : les valeurs de la citoyenneté et les autres valeurs de la culture de la paix,

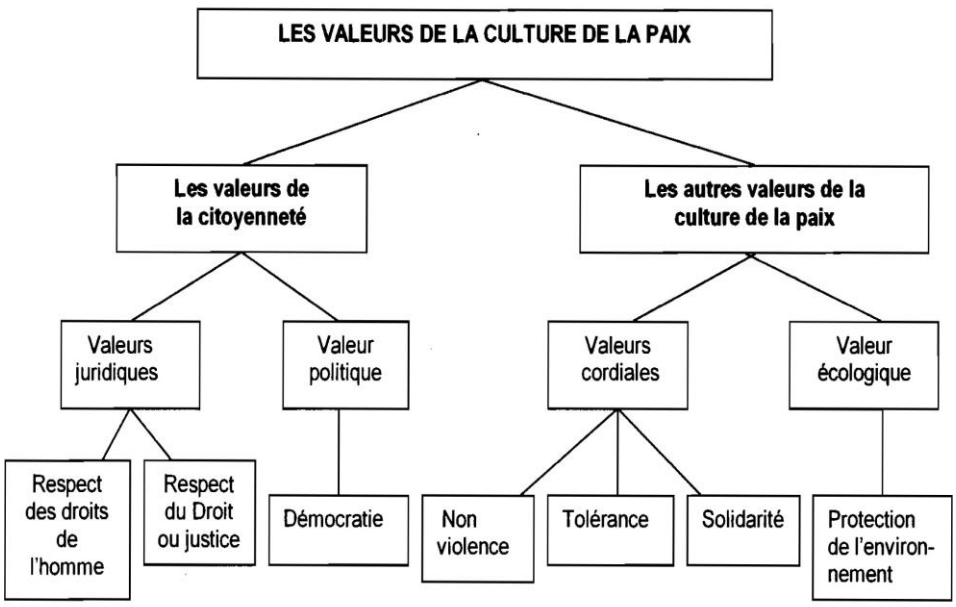


Schéma des valeurs à transmettre dans une éducation à la culture de la paix

2. Démarche suivie

Il est à préciser que vu le nombre important de projets constituant le manuel-objet de notre recherche- et donc le temps assez long qu'il nous aurait fallu pour tout analyser, nous nous sommes alors limité au projet n.1 à travers ses séquences n.1 et n.2 :

- **Relevé des valeurs axiologiques**

Projet N°1 : Objet d'étude : Textes et Documents historiques.

- **Séquence 1: Informer d'un fait d'histoire**
- ***Evaluation diagnostique***

Texte : Main, J. Hamburger. P.8

- **Pouvoir-force-intelligence-savoir-**
- Textes supports
- Histoire de la coupe du monde. L'internaute Magazine. P.10
- **Union-fraternité-force-concurrence-réussite-**
- Brève histoire de l'informatique. L'internaute magazine. P.11
- **Créativité-savoir-force et pouvoir-**
- La colonisation française. In quelques repères de l'Histoire de l'Algérie. P.12.
- **Barbarie- atrocité-agressivité- Nationalisme-engagement- liberté-**
- Histoire des arabes : l'Islam et les conquêtes. P.14 Dominique Sourdel
- **Civilisation-grandeur-domination-pacification-Intégration- foi-soumission-respect-union- solidarité.**
- La société européenne d'Algérie. Mahfoud Kadache. P.18
- **Injustice-union-exploitation-pouvoir-argent-force- supériorité-domination- abus.**

Séquence 2 : Introduire un témoignage dans un fait d'histoire

- ***Textes supports***
  - Champ populaire Kabyle. M. Benbrahim. P.24
  - **Force-agressivité-peur-injustice- héroïsme-supériorité-résistance-pauvreté-soumission-**
  - Delphine pour mémoire. P.27 Didier Daenincks.
  - **Engagement-lutte- agressivité-civisme-innocence-lacheté-solidarité-injustice-patriotisme-sauvagerie-**
  - Histoire du 8 mai 1945. P. 30 M. Yousfi
  - **Nationalisme-militantisme-pacifisme-oraganisation- civisme-responsabilité-engagement-amour-violence-haine- répression-injustice-force**
  - Le 1er Novembre 1954 à Khenchela. Salem Boubekeur. P. 33
  - **Nationalisme-dialogue-compréhension-joie-émotion-fidelité-militantisme-Patriotisme.**

- Femmes algériennes dans les camps. P.35 M. Kaddache
- **Courage-résistance-patriotisme- engagement-trahison-injustice-force-liberté.**
- Dans la gueule du loup. P.39 Kateb Yacine.
- **Nationalisme-engagement-injustice-courage-bravoure-militantisme patriotisme.**

3. Les valeurs de la citoyenneté

À ce stade de notre analyse, nous faisons nôtres les définitions proposées par les auteurs de cette revue des concepts suivants :

- Valeur politique : la démocratie.
- « Elle est liée au fonctionnement des institutions, à la gestion des hommes et aux prises de décisions »
- B/Les valeurs juridiques : référence aux droits de l'homme et au Droit.
- « Ce sont des valeurs liées à la loi ou aux règles édictées qui régissent le fonctionnement de la société ».

Nous sommes arrivés alors à la synthèse suivante :

Valeur politique	Valeurs juridiques
DEMOCRATIE	Respect des droits de l'homme et du droit (en général)
Pas de valeurs. (censure délibérée ?)	Force-abus-pouvoir-injustice-supériorité-engagement-respect—Liberté-respect-union-force-prise de décision-responsabilité….

Ce relevé étant effectué, nous sommes arrivés aux constatations suivantes :

- La plupart de ces valeurs sont reprises dans les documents d'éducation nationale (programmes, Instructions officielles, manuel scolaire) mais avec des mots génériques : « ouverture sur le monde », « développement de la compréhension mutuelle entre les peuples », « formation à la citoyenneté », « justice sociale », « esprit d'initiative », des concepts creux qui mériteraient d'être plus explicités !!
- Une focalisation exagérée sur certaines valeurs (comme les valeurs cordiales) mais aussi les valeurs juridiques : tolérance-non violence et solidarité.

Cet aspect nous paraît être très important dans la mesure où les décideurs semblent tirer profit des enseignements du passé douloureux qu'a connu notre pays.

Cette focalisation montre en tout cas que l'école algérienne a été marquée par les expériences précédentes et veut donc à tout prix rectifier le tir.

- Les valeurs juridiques (respect des droits de l'homme et du droit en général) sont mieux mises en évidence. En effet, nous sentons une plus grande focalisation sur l'apprentissage de la citoyenneté qui apparaît clairement comme une des priorités de l'école algérienne.

Les valeurs politiques : inexistantes. Il est regrettable qu'une telle valeur ne soit pas présente à travers ce premier projet. Pourtant nous estimons que le « politique » a toute sa raison d'être car il renvoie à tout ce qui a trait à la gestion des sociétés humaines. La définition du Petit Larousse du mot « citoyen » est à ce titre très explicite ; le citoyen est défini comme un « membre d'un état, considéré du point de vue de ses devoirs et de ses droits civils et politique »

Pour nous, c'est le concept phare qui engloberait alors toutes les autres valeurs axiologiques. En effet, nous pensons que dans le contexte actuel où les relations entre enseignants et enseignés sont en crise, l'éducation démocratique à la démocratie doit devenir un thème de priorité publique.

Les valeurs écologiques sont quasiment absentes. Cela veut-il dire que l'écologie n'a pas sa place dans le système scolaire algérien ? Nous pensons fermement que démocratie et écologie doivent fonctionner de pair. Une culture écologique doit s'insérer le plus naturellement dans une démarche volontairement démocratique.

4. Conclusion

Le travail que nous avons réalisé a permis de voir que globalement les valeurs axiologiques sont bien présentes dans ce manuel scolaire algérien même si elles ne sont pas traitées de la même manière.

Les valeurs axiologiques recommandées devraient s'insérer naturellement dans nos manuels scolaires qui s'inspirent de l'approche actionnelle ? Ce qui est le cas de ce manuel. Toutefois, il est permis de s'interroger sur la capacité de nos enseignants à l'appliquer convenablement. Combien d'approches révolutionnaires ont connu un cuisant échec faute d'être bien appliquées dans les pratiques de classes. L'implantation dans l'enseignement secondaire en 2003 du nouveau programme issu de la réforme de l'éducation conduira les enseignantes et enseignants à assumer de nouvelles responsabilités éducatives. De plus, avec l'introduction de ces nouvelles valeurs, Ils auront à intervenir dans ce nouveau champ disciplinaire qu'est l'éducation à la citoyenneté. Voilà pourquoi

« La formation initiale et continue des enseignants doit alors tenir compte d'une série de facteurs allant de l'acquisition des fondements théoriques au développement d'habiletés intellectuelles en passant par la pratique de stratégies d'apprentissage efficaces. »

Pourtant, cette approche actionnelle - cadre idéal pour concrétiser cet objectif qui est selon Christian Puren de former l'apprenant à devenir un véritable acteur

social- n'arrive pas encore à pénétrer les classes de langue en raison des réticences affichées par les enseignants qui appréhendent toute innovation didactique pouvant les perturber. Il est grand temps alors de remédier à cette situation.

À la fin de cette brève analyse, nous nous permettons de proposer ces quelques pistes de recherche pour une meilleure gestion des valeurs axiologiques en classe de langue.

Quelques propositions

- Les processus d'E/A doivent favoriser concrètement la coopération entre les apprenants ainsi qu'entre eux et les enseignants en classe.
- L'étude de sujets controversés doit donner lieu à une analyse critique de tous les points de vue sur la question posée.
- La sélection des thèmes traités devrait refléter l'état actuel de la pensée scientifique sur la nature des problèmes étudiés, leurs causes et leurs solutions éventuelles.
- La documentation visuelle devrait être précise et à jour et concorder avec les informations véhiculées par le texte et les autres supports de l'image.
- L'information utilisée devrait provenir de sources vérifiables, de manière qu'on puisse s'assurer que les interprétations importantes ou controversées sont étayées par des preuves et mises en perspectives.
- La mise en évidence des partis pris implicites (d'ordre nationaliste, idéologique, religieux etc.)

En d'autres termes, c'est toute l'urgence d'inscrire dans les programmes des lycées une véritable formation à la citoyenneté et de préparer les enseignants à ces nouvelles responsabilités car l'enjeu est important. Alors… l'école algérienne sera-t-elle prête pour relever ce défi ?

Références

[1] Le Petit Larousse de poche, Paris, 1980 p.77
[2] PUREN, C. (2008). Formes pratiques de combinaison entre perspective actionnelle et approche communicative Analyse comparative de trois manuels http://www.aplvlanguesmodernes.org/IMG/pdf/PA_AC_analy se_manuels_PUREN_version4_site.pdf
[3] Guay, L. (2004). *La formation initiale et continue des maîtres en l'éducation à la citoyenneté : l'exemple de l'Université de Sherbrooke Université de Sherbrooke PUL*.
[4] A. Muxel l'expérience politique des jeunes, Paris, Presses de Sciences Po, 2001 p. 14
[5] MAHBOUBI, F. (2008). *Manuel de Français de troisième année secondaire*. ONPS.
[6] PENA-RUIZ, H. (2005). *Qu'est ce que l'école?* Gallimard, collection Folio actuel.
[7] Revue du CAMES-Nouvelle série B, Volume 07, n.1-2006/1ersemestre. P.226.